ISSN: 2437-041X مجلة أنثروبولوجيا
E-ISSN:2588-2325 مجلد: 11 عدد: 02 السنة 2025

Iɛewwiqen n ugmar d tarrayin n uskar n usegzawal tacawit-tacawit : tameslayt n Ayt Mlul n Cmeṛṛa

Opstacles of data collection and methods for creating a Chaoui-Chaoui dictionary: speaking of Ayt Mlul of Chemora

BENHADDA Samira auteur* Laboratoire des Études Amazighes, Université Abderrahmane Mira-Bejaia, Algérie, Email, Samira.benhadda@univ-bejaia.dz

HAMEK Brahim auteur, Laboratoire des Études Amazighes, Université Abderrahmane Mira-Bejaia, Algérie, Email, Brahim.hamek@univ-bejaia.dz

Reçu le:21/09/2025 Accepté le:03/12/2025 Publié le:31/12/2025

Agzul:

Iswi n umagrad-a d abeyyen n yiɛewwiqen d tarrayin n uṣkay n usegzawal aynutlay n tmaziɣt tantala tacawit, yellan ttutlayen-tt deg uɣir n Uwres deg usamer n Lezzayer. Axeddim-a ibedd ɣef usagem ara d-nawi seg unnar ɣef tmeslayt n tɣiwant n Cmeṛṛa, mani ulac fell-as ixeddimen n usegzawal. Maca agdud acawi yeqqim yeṭṭef deg tutlayt-nes ulama yella labas n uzerrer seg tutlayin-teyyiḍ awayla si taɛṛabt d tefṛansist. Seg i d-tufrar temsizzelt n uselway n tegduda, s lmendad n useqqamu unnig n Timuzɣa (HCA), labas n yixeddimen i d-yellan. Syidin ad nɛedda ɣer tarrayin n usijed n usegzawal aynutlay d wamek ara ttwasisemlent tedfin d wamek ara tili teɣsemɣert (macrostructure) d tɣesmeẓẓit (microstructure). Labas n yiɛewwiqen yettemlil-iten umsegzawal.

Awalen tisura: Asegzawal aynutlay, Tameslayt n Ayt Mlul (Cmeṛṛa), Tarrayt, Taɣsemɣert, Taɣesmeẓẓit.

* Auteur Expéditeur

Abstract:

The purpose of this article is to describe the challenges and methods of developing a dictionary of the Chaoui dialect of Tamazight, spoken in the Aures region of northern Algeria. This work is based on the knowledge we will gain from the field on the language of the municipality of Chemora, where there are no dictionary works. But the Chaoui people remained attached to their language nevertheless there was a lot of borrowing from languages that came from Arabic and French. Since the President's Prize for Tamazight competition, with the support of the High Council of Tamazight (HCA), a lot of work has been done. Then we will move on to the methods of preparing a linguistic dictionary and how to classify the words and how to have a macrostructure and a microstructure. The dictionary editor encounters many difficulties in the preparation of the dictionary.

Keywords: Monolingual dictionary, Oulad Mloul speech (Chemora), Method, Macrostructure, Microsructure.

1. Tazwart

Tantala tacawit ttutlayen-tt deg Uwres deg usamer n Lezzayer, d tantala yellan ɣer-s tulmisin-nes gar tantaliwin-teyyiḍ, maca ur ɛerrimen ca ixeddimen fell-as deg uḥric n tseknawalt kkes ayen xedmen isehrasen ibeṛṛaniyen s tutlayt n tefṛansist bac ad smersen tutlayt di taywalt i usishel n temhersa n Lezzayer. Syidin ufin kra n wawalen i yellan deg tezrawin-a negren niɣ llan kan deg tantaliwin-teyyiḍ. Mi rezmen aselmed deg yiɣerbazen, ur ufin ca idlisen d yisegzawalen ad wellan ɣer-sen deg uselmed aked unadi. Maca, deg talliyin-a tineggura, rgent-d labas n tezrawin deg taɣult n tseknawalt tamaziɣt awayla mani twella d tutlayt tunsibt.

Isegzawalen yellan ttwasuffɣen-d kkes d isinutlayen, ttwaxedmen s tutlayin tibeṛṛaniyin. Taseknawalt n tmaziɣt si labas u nettat d tasinutlayt, ɣer-s iswi n tsehrast di lsas-nes maca asegzawal d allal ussnan (M. Taifi, *Problème méthologiques relatifs à la confection d'un dictionnaires du tamazight*, 1984). Adabu azzayri seg tama-nes, u si twella tutlayt tamaziɣt d tunsibt, yexdem ɣef usemhez n tmaziɣt s urẓam n yigezda deg tesdawin bac ad yeğğ inelmaden ad ruzzin ɣef

tantaliwin-nsen d ugmar n wayen i yellan, rni ɣer wa isuddes arraz n uselway n tegduda, s lmendad n useqqamu unnig n Timuzɣra (HCA) i yellan isuffeɣ-d labas n yidlisen aked yisegzawalen, yettaf-iten unelmad d uselmad d umnadi.

Ma nerra lwelha i tantala aked tmeslayin-nes ad naf mxalfent ilmend n trakalt d temnaḍin. Deg umagrad-a nucca lwelha i tutlayt tacawit i yellan deg uɣir n Tbatent, tameslayt n Ayt Mlul, taɣiwant n Cmeṛṛa. Taneggarut-a deg-s labas n tmeslayin ɣef yidis-is, rni ɣef wamma yella deg-s labas uzerrer si tutlayt n teɛṛabt. Axeddim-a d ayen ad ireẓmen abrid i uḥraz n tmeslayt-a s ugmar n wawalen deg usegzawal aynutlay ara iḥerzen awalen aked tmagit n temnaḍt-a. Deg umagrad-a ad nuɛa ɣef yiseqsiyen-a :

- Amek yezmer ad yettwaṣka usegzawal tacawit-tacawit s tmeslayin-nes u ad as-nucc ayen teḥwaj tseknawalt tatrart i uḥraz ɣef wawalen d tmagit n tcawit?
- Matta iɛewwiqen i yellan nettemlil-iten deg usuffeɣ n usegzawal aynutlay?
- Amek ad tili tarrayt i usismel n usegzawal-a bac amsemres n tutlayt ad yefsis unadi ɣef-s?

Bac ad nuɛa ɣef yiseqsiyen yelzem ad d-nsissen adrum d tmeslayt n Ayt Mlul, tamnaḍt n Cmeṛṛa, daɣ yexs asagem seg unnar d tarrayt iwulmen i tigin n usegzawal-a.

2. Tantala tacawit

D tantala seg tantaliwin n tmaziɣt, ttutlayen-tt deg Uwres deg usamer n Lezzayer (Boudjellal, 2015), nettat d tantala n yudan yellan ttedren deg usamer n Lezzayer deg Yidurar n Uwres d temnaḍin a s-d-yenḍen [...] ɛlaḥsab amek i tebḍa deg tedbelt ttutlayan-tt deg yigezda-aya: Tbessa, Tbatent, Um Lbawaqi, Mila, Xencla, Beskert, Suq Ahras, Galma [...] Ɣer-s tulmisin n temsislit, n tesnilsit, n umawal, n unamek d talɣa tteğğan-tt ad temxalef ɣef tantiliwin-teyyiḍ.

3. Asissen n temnaḍt n Cmeṛṛa d tmeslayt-is

Cmeṛṛa d taɣiwant seg tɣiwanin n Tbatent, tettili deg umur n ugafa n usamer n lwilayt n Tbatent, adeg-nes yeḥlan yeğğ-itt ad tili d tawwurt n umselqi i labas n temnaḍin n usamer i as-d-yenḍen. Tamnaḍt-a, tamurt-nsen tersa, idurar-nes ur ɛalin ca, imezdaɣ-nes d

Icawiyen qqaren-asen Icwarɛiyen* xalfen ɣef ugdud ajbayli, ya yellan yutlay fell-asen A. Guedjiba deg tezrawt-nes n dukṭura mani i d-inna, agdud ajbayli (Djbayliyya* anamek-nes d amsedrar) d wa i d isem yellan semman-t i imezdaɣ n Masif n Uwres (Guedjiba, 2013).

3.1. Tarakalt n Cmeṛṛa

Tebɛed temnaḍt n Cmeṛṛa azal n 54 ald 57 km ɣef ugafa n usamer n Tbatent, seg ugafa lwilayt n Um Albwaqi (taɣiwant n Ɛin Zzitun), seg unẓul taɣiwant n Timgad d Ulad Faḍel, seg usamer lwilayt n Xencla (Qayes d Rmila), seg umalu taɣiwant n Bumiyya d Lmeɛder, d abrid n yimzenziyen d ibeddalen yettɛeddan ɣer Xencla d Tbessa, twella d taɣiwant tunsibt deg useggas n 1984. Tamnaḍt-a idurar-nes udren macci ɛalan ayen yeğğin labas n leɛṛac i ten-d-yudfen awalya ya yettutlayen taɛṛabt, ayen yeğğin awalen bdun truḥan, u taɛṛabt tettzerrer ɣef tmeslayt-a. timeslayin n tcawit yellan ɣef yiḍis n tmeslayt n Ayt Mlul, tella tmeslayt n Ayt Faḍel, tameslayt n Leɛcac, Isegniyen, Lɛulma, ɣer leɛṛac-a n Yicawiyen llan labas n leɛṛac d Aɛṛaben. Ayen iḥetmen ad bedden labas n Yiɛewwiqen i umḥaz n tmeslayt aked tantala tacawit.

3.2. Taḍra n yisem n udrum n Ayt Mlul

Adrum n Ayt Mlul seg yidrumen inaṣliyen deg temnaḍt n Uwres, u netta d isem seg tutlayt tamaziɣt (amlul) yellan anamek-nes amellal, d anemgal n uberkan, d ayen a t-ibeyynen belli teqqen ɣer wadeg arakalan. Adrum-aya yettili s tleqqay deg temnaḍt n Cmerra, d yidgan i yellan ɣef yidis-nes, am Lemṣara deg lwilayt n Xencla, d Ɛin Zzitun deg Um Lbawaqi.

3.3. Tulmisin n tmeslayt n Ayt Mlul n Cmeṛṛa

Yal tameslayt ɣer-s tulmisin-nes i tt-isemxalafen ɣef teyyiḍ, deg uḥric n temsiselt. Ilmend n tezrawt n majister n Nahali (2005 sb. 35): deg tcawit, imesla-ya [t], [k] d [g] ttwanṭaqen d izenzaɣen ma yella d [b] d [d] ur ttwanṭaqen ca d izenzaɣen, d aggaɣen. Maca tettili taggaɣt deg yimeslic [g] (amedya: argaz, aglim, agel, gra). Ayen i tt-yessemgaraden ɣef teyyiḍ d [t] tettwanṭaq d [h] (amedya: taddart → haddart, tesɣa→ hesɣa).

Ma deg uḥric n tjerrumt, ur temgirid ca labas ɣef tmeslayin n tantala tacawit, ma d tizelɣiwin n tibawt d alɣacen « ur ... ca / ud ... ca ».

4. Amezruy n tseknawalt n tantala tacawit

Taseknawalt tamaziɣt d tasinutlayt, iswi-nes d taywalt awayla deg wakud n tsehrest, llan ixeddimen suffɣen-ten-id imrabḍen d iserdasen. Taseknawalt tamaziɣt, deg tazwara-nes ɣer-s igmiren axaṭer teṭṭef tamsalt n usuffeɣ n usegzawal i taywalt, d tizrawin n yisehrasen macci n yimussnawen. Asuffeɣ n yisegzawalen asinutlayen ttwasuffɣen-d di lsas-nsen i tedbelt n yisehrasen.

Ass-a ma neqqel ɣer yixeddimen anagar tantala taqbaylit i deg i yella ugraw yemxalafen n yisegzawalen aynutlayen d yisinutlayen ... Deg wayen i yerzan tigin s usegzawal aynutlay, B. Hamek (2012) yefka-d s tleqqay amek ara yesker yiwen asegzawal aynutlay. K. Bouamara iga-d asegzawal aynutlay taqbaylit-taqbaylit, daɣ llan ddeqs n yisegzawalen isinutlayten ladɣa n taqbaylit-tafṛansist.

Ma neqqel ɣer tantala tacawit, dersen ya yellan urin imawalen niɣ isegzawalen, yerni ur tesɛi ca isegzawalen ussnanen, tuget-nsen d imawalen d isinutlayen.

Ilmend n tezrawin n yimesnilsen, amawal n tcawit yettwassen ugar s usegzawal n Huyghe, 1906 d 1907. Axeddim-a ur d-ibeyyen mliḥ timeslayin, maca di-s asmeskel. ma yella d asegzawal aynutlay tacawit-tacawit ur yelli ca deg yiseggasen iɛeddan.

Imawalen d yisegzawalen n tcawit yellan urin-ten ibeṛṛaniyen, iswi-nsen d tussna n tutlayt i taywalt, d tizrawin deg taɣulin n unadi n tutlayt tamaziɣt. Gar-asen :

- *Notes sur le chaouia de la province de Constantine n* BASSET Marie Joseph René 1896. Adlis-a d amezwaru, yerg-d deg useggas n 1986. Yettwari d tiqsiḍin s tcawit s usekkil n teɛṛabt. Seddu n teqsiḍt-a, yerfed awalen isura seg uḍris s usekkil n teɛṛabt, u yucc-asen anamek s tutlayt taɛṛabt, ald ad yemmir ad yum amawal n wawalen-din, ad iɛawed ad yari aḍris s usekkil alatini, s wadda n uḍris alatini ad yerfed awalen isura seg-s w ad asen-yucc igdazalen-nsen s tefṛansist.

- *Le chaouia de l'Aurès* n MERCIER Gustave 1896. Nezmer ad t-neḥseb seg leqdic i yudfen deg unnar n tseknawalt tamaziɣt, axaṭer deg yixef amezwaru yettucc-d awal s tmaziɣt, anamek-nes s tutlayt tafṛansist, tikwal irenni-yas-d s teɛṛabt.
- *Mots usuels de la langue chaouia* n les PERES BLANCS (Imrabden iṛumiyen), 1998. Ilmend wamek i d-yebder ALIANE Khaled (2010), amawal-a ɣef tcawit n Uwras (Arris), tira-s s usekkil alatini, ameskar yebḍa adlis-a ɣef sen n yixfawen; amezwaru tafṛansist-tacawit, ixef wis sen tafṛansist-tacawit-taɛṛabt.
- *Le nom des plantes en dialecte Chaouia de l'Aures* n MERCIER Gustave, 1905. Leqdic-a nezmer ad t-nsidef deg unnar n tseknawalt tamaziɣt, axaṭer deg-s isemma-d ismawen n yiɣemmayen s tcawit s tira talatint, ad as-d-yerni s tira n teɛṛabt, u ad as-d-yucc agdazal-nes s tutlayt tafṛansit d tutlayt taɛṛabt, yerni yal awal ad d-yucc isallen fell-as.
- *Amawal n tefṛansist-tacawit* n le Père HUGHE Gustave, 1906. Amawal-a d amawal wis kraḍ n HUYGHE isemma-yas « Qamus Rumi-Chawi », tarrayt i yeḍfer deg usegzi n tdeft, yettučč-d awal s tutlayt tafṛansist u ad t-id-isegzi s tutlayt tamaziɣt tantala tacawit.
- *Amawal tacawit-taɛṛabt-tafṛansist* n le Père HUYGHE Gustave, 1907. Amawal-a d agtutlay, d amawal aneggaru i d-yesserg, isemma-yas: « *Qamus Cawi-Ɛarabi-Qabaili-Rumi* », tarrayt i yeḍfer umeskar deg usegzi n wawalen: yettučč-d awal s tcawit, jar n tacciwin ad yucc agdazal s teɛṛabt, d yimegdawalen n wawal-a s teqbaylit, ɣer taggara ad yucc agazal s tefṛansist.
- *Le chaouia des Ouled Sellem* n JOLY Alexendre, 1912. Adlis-a yettutlay ɣef tmeslayt n Ulad Sellem, ilmend n wamek yura ALIANE Khaled (2010) asismel n yiẓuran s uḍfar n ugemmay n teɛṛabt, isekkilen n tira s tlatinit i wawalen n tmaziɣt, isekkilen n teɛṛabt i wawalen n teɛṛabt, agdazal n wawalen s tefṛansist**.**

Iseggasen-a ineggura imawalen yettwarin ɣef tcawit, d yimeɣnasen n tutlayt tacawit i ten-igan, iswi-nsen d agmar n wawalen, ma d tarrayt texḍa d tussnant, ad d-nebder:

- *Amawal « tamaziɣt-tafṛansist-taɛṛabt »* n OUNISSI Mohamed Saleh, 2003. Tarrayt i yeḍfer umaru deg usegzawal-nes, yettučč-d awal s tcawit, u yessegzi-t s tefṛansist d teɛṛabt, siydin ad d-yucc inzan niɣ d tafyirt. Yerni yerg-d yict deg useggas n 2021, deg teẓrigt-a, yessismel awalen ilmend n ugemmay, yura-t s tira talatinit.
- *Amawal « tacawit-taɛṛabt »* n TIBERMACINE Fakihani, 2009. Amawal-a s uzwel: tanast ukajjuf (Miftaḥ elkenz), amawal tacawit-taɛṛabt, yutlay-d umaru ɣef taɣulin n tmeddurt n Yicawiyen (tisnilla, tisbirin, tafellaḥt, tasertit, atg.), Isegzi-d awalen aked tefyar n tcawit s tutlayt taɛṛabt.
- *Amawal « tacawit-taɛṛabt »* n SAAD Khadidja, 2013. Tarrayt i teḍfer deg usegzi n wawalen, teṭṭef awal n tmaziɣt, w ad as-tucc agdazal-nes s teɛṛabt, ma d tarrayt n usismel tella-d ilmend n uẓar n wawal, maca yella lixṣas deg usuffeɣ n uẓar, axaṭer asuffeɣ n uẓar yuma ad yili s tarrayt tussnant. Llan wawalen tserres-iten ur llin ca la di tcawit la di tantaliwin-teyyiḍ, yezmer ad ilin d isulfawalen, tucc-asen-d asegzi-nsen, bla ma ad segzu man-s i tewwi awalen-a.
- *Amawal n tmaziɣt s tcawit n Ah Freḥ - Ɛin Zeɛṭuṭ - Awras,* 2020, n LEQSIR Sabaḥ. Amawal-a yerg-d s tamaziɣt-taɛṛabt. Tessismel tedfin s uxdam n yisental, s wawalen yeqqnen ɣer-s, siydin ad texdem tasuɣelt ɣer teɛṛabt, bla asismel s ugemmay.
- *Amawal amatu n tawya n Ayt Mlul (Taɛṛabt-Tamaziɣt)* n WANASIYA Ɛezdin, 2020. D amawal amezwaru yettwaxedmen ɣef udrum n Ayt Mlul, yejmel deg-s azal n 20363 n wawalen, maca am yimawalen iɛeddan labas n lixṣaṣ i yellan axaṭer imura n yimawalen-a ukkel d imeɣnasen ur ṭṭifen ca tarrayt tussnant.

Zdat n usissen n warraz n uselway n tegduda n tsekla tamaziɣt, ad nutlay ɣef useqqamu unnig n Timuzɣa (HCA)[†] yellan ixeddem ɣef uḥraz d usnerni n tutlayt tamaziɣt aked tmeslayin-nes, yettwaṣka deg useggas n 27 mayu 1995 deg Lezzayer tamanaɣt deg Tefriqt Ugafa. Tasuddest-a, d tamezwarut i yuccin leɛnaya i tmaziɣt.

[†] Haut Commissariat à l'Amazighité

Aseqqamu unnig n Timuzɣa, yal aseggas, deg tazwara n useggas atrar n tmaziɣt (Yennar), s uzwel n « Arraz n uselway n tegduda n tsekla d tutlayt tamaziɣt », tettili-d temsizzelt anda arraz amenzu ɣer-s 100 n yimelyan, arraz wis sin 50 n yimelyan, arraz wis kraḍ 25 n yimelyan i yal taɣult, anda i tella taɣult n tesnilest, taɣult n tsekla d tsuqqilt, taɣult n ttiknulujit ak d taɣult n tesnalest. Yerni tsuffuɣ-d meṛṛa idlisen i d-yufraren, trenni tettakk-as i umsuffeɣ n udlis adeg deg rreḥba tagraɣlant i usersi n udlis-is s yisem-is. Timsizzelt-a terẓem i wa ad ixedmen deg unnar n unadi deg yidles d tutlayt n tmaziɣt. D ayen i yeğğin labas n tezrawin ad d-frurint.

5- Asegzawal aynutlay

Yettwasissen usegzawal aynutlay belli d axeddim n tseknawalt, yeṣka s tict n tutlayt niɣ n tmeslayt. Yettili usegzi n tedfin s tict n tutlayt, mebla n usidef n tutlayt-nniḍen, d aya i nẓer deg tutlayin tibeṛṛaniyin am tefṛansist d teglizit mani sɛant ttawilat n usegzi n wawal di tutlayt s timmad-is. Deg tantala tacawit, asegzawal aynutlay d asurif i usegzi n wawalen daxel n tict n tutlayt beṛṛa n tutlayin tibeṛṛaniyin. Asegzawal aynutlay, yexḍa i wuccay n unamek n wawal berk maca ixeddem ɣef usersi n tutlayt deg unagraw-nes, s uccay i tbadutin tidexlaniyin (Rey-Dobove, *Le demaine du dictionnaire*, 1970).

Ma neqqel ɣer tseknawalt tamaziɣt amek i d-nutlay di tazwara, isegzawalen i d-yettwasuffɣen meḥsub d isinutlayen deg tantaliwin ukkel, anagar win n teqbaylit-taqbaylit i yexdem Kamal Bouamara deg useggas n 2017, ma deg tantala tacawit yerg-d usegzawal aynutlay ilmend n temsizzelt n uselway n tagduda, asegzawal-a tettwasuffeɣ-d deg useggas n 2024, asegzawal-a amek tenna temnadit-a ad yili d abrid i ya ad ixedmen ɣef yisegzawalen di tmeslayin-teyyiḍ.

Asegzawal Hadrani Aicha, d asegzawal aynutlay deg tutlayt tamaziɣt, tantala tacawit ɣer tcawit, s uzwel « ASEGZAWAL AYNUTLAY N TMAZIɣT TACAWIT-TACAWIT » deg temnaḍt n Tkukt yellan deg Warris, d asurif amezwaru yellan tga-t-id temnadit-a s tarrayt tussnant, ma nmuqqel ɣer yisegzawalen yellan xedmen-ten imeɣnasen n tcawit, s umyezwer-nes, s tarrayt-nes, s tbuda-nes, atg.

Asegzawal-a ibeyyen-d amek tessuref tesdawant-a iɛewwiqen u tessuffeɣ-d « Asegzawal ameẓẓyan : tacawit-tacawit, tameslayt At Bussliman n Tkukt, yellan tewwi-d yes-s arraz n uselway n tegduda deg tesnilest s tantala tacawit.

Tarrayt i teḍfer, tarrayt n uṣkay-nes, d tarrayt yeḥlan, axaṭer tudef annar u tejmel-d asagem seg yimsulɣa imeqqranen, terni tessismel awalen ilmend n uẓar, tsermres tira tamsislit n tmaziɣt APB, daɣ tucca-d imedyaten s usemres n yinzan d tḥujay aked tanfaliyin, terni tucca-d inumak-yiḍ i wawalen yellan zemren ad yilin d igetnumak i d-yettbeyyan usatal, yellan ẓerrent imsegzawalen d lsas n tudert n usegzawal. Terni ayen yessefsisen asegzawal-nes d tugnatin n yal tadeft, wa ur yegzun ca ad yegzu seg tugna, yexḍa d umuɣ n wawalen berk. Amek tenna “Bac nexdem asegzawal-a nebdu njemmel-d awalen yettwassnen, syidin nɛedda nsawa tisatanin deg unnar jar n yiseggasen 2019 ald 2023”…nejmel-d azal n 1028 n wawalen (Hadrani, 2024).

6 - Iɛewwiqen i yettilin deg usegzawal deg usatal n tcawit

Bac ad d-yettwasuffeɣ usegzawal s tarrayt ad tlaq i usemres, yuma ad ttwasisemlen wawalen akken iwulem, daɣ ad d-ttwafken isallen i yerzan talɣa, taseddast d unamek ... Deg wayen i yerzan talɣa, yenna-d (Rey-Debove, 1971): akken ad d-yili uxeddim n usegzawal, bac ad yili yettwaqbal i usemres, yelzem ad yeṭṭef deg unagraw asnalɣan; ma ur d yezmir ca ad yeṭṭef, ur yettili ca d asegzawal. Mi ara neḍfer tarrayt-a, ad nemlil labas n yiɛewwiqen.

6-1- Aɛewwiq n usekkil n tira

Deg tmaziɣt ttwasemrasen kraḍ n yisekkilen d igejdanen: tifineɣ, asekkil n teɛṛabt d usekkil n tlatinit, u aked deg yict n unagraw, am usekkil n tlatinit yella umxalef deg ususru, d ayen ad t-yeğğin d aɛewwiq ibedd deg wudem n usuffeɣ n usegzawal.

6- 2- Aɛewwiq n ugmar n usagem

Tutlayt tacawit, d tutlayt yellan ur ɛerriment ca fell-as tezrawin, u teqqim kkes deg timawit d tesnilla, d ayen ad iḥettmen ɣef umsegzawal ad yerfed awalen seg yimawen n ayt bab n temnaḍt-a w ad yerfed labas n wawalen bac ad iẓer ayen yettemcabah niɣ yemxalef.

Ilaq umnadi ad d-yawi meṛṛa ayen yellan d tiqṣidin d tullisin, ladɣa inzan acku ulac n teddart yellan ur qqaren ca deg-s inzi axaṭer deg yidles n Ucawi, inzi yettkemmal tutlayt, niɣ aked ayen cennant temɣarin seg ccna n zik.

6-3- Asmeskel amutlay

D aɛewwiq ameqqran i umsegzawal, u yal aɛṛaḍ bla n uccay n lwelha n usmeskel, d uttekki ɣef tict n tantala ur yettili ca d axeddim iṣeḥḥen, deg wamma yettbeyyan-d Salem Chaker belli anekmar ussnan yettbedda ɣef usmeskel s tira-nes. Ɣef wamma, tikli tamezwarut i umsal n usegzawal, d tasastant deg unnar i usmeskel-a d tizrawin deg unnar i urfad n wawal seg yimawen n yudan imeqqranen bac ad yessen matta n udrum yellan ad yexdem asegzawal-nes.

6- 4-Aɛewwiq n umyidef n wawalen ireṭṭalen

Si tella tutlayt deg umezruy iḥuz-itt uzerrer n tutlayin tibeṛṛaniyin, d wadaf n labas n wawalen seg tutlayin aked tmeslayin-teyyiḍ. Ma yella amsegzawal ur yucci ca azal i umyidef n tutlayin ad yili usegzawal-nes ad yaf labas n usenked seg yimeɣriyen aked yimesmersen i tutlayt-a, axaṭer yal taɣult ɣer-s amawal-nes, ma nsawa asemres taggara n taɣult n lmikanik (Amur, 2007), ad naf awalen s umata ttwareḍlen-d si tefṛansist.

6- 5-Aɛewwiq n wawalen n tsilhut (euphémisme)

Deg tesnilla n Yicawiyen niɣ n Yimaziɣen s umata, llan wawalen ur ten-semrasen ca amek llan, zemren ad smersen awalen n usfilet am rrbeḥ, lxir, atg., niɣ d awalen d lɛib ttučč̣en-asen awalen-yiḍ, awalen din twellan aked nehni s usemres-nsen labas d awalen d ir-iten, abeṛṛani n tutlayt ur yegzu ca ma awal-a d anaṣli niɣ yettubeddel, niɣ ma ad t-yini niɣ ur yettwannay.

7- Asismel n tayunin deg usegzawal aynutlay n tcawit

Deg uṣkay n usegzawal yuma ad nẓer ɣer-s sen yibriden ttilin d lsas deg usebded-nes: taɣessa tameqqrant (taɣsemɣert, deg Umawal sb. 108) d tɣessa tameẓẓyant (taɣesmeẓẓit deg Umawal sb. 112), amek i d-tenna Rey-Dobove (*Étude linguistique et sémiotique des dictionnaires*, 1971), bac ad d-nessegzi tadeft amek tella, ilaq ad

neḥrez ɣef yisallen i t-id-iḍefren iseddasen yeqqnen ɣer wawal s talɣa tarrayant.

7 -1- Taɣsemɣert

D asismel amatu i tedfin n usegzawal, yettili ilmend n uẓar niɣ ilmend n ugemmay, niɣ ilmend n tergalt tamezwarut (Hausmann F., 2007). Taɣessa taɣsemɣert d taɣessa tamatut n usegzawal ; nettat yessismilen tedfin u tettbeyyan-d amek ad yaweḍ yiwen ɣer wawalen.

7-1-1- Tadeft

Tettili s umata s yini-ict neɣ d azuran bac ad d-iban, w ad yettwassen, yettili d aferdis agejdan deg wumuɣ n tedfin, u treffed tayunin n usegzawal, d tenfaliyin tisnamkanin, d yisuddimen (Hamek, 2022, sb.166). Yal awal deg tdeft, yettwasismil ilmend n tutlayt, am deg usegzawal n tmaziɣt s umata yettili ilmend n ugemmay, niɣ ilmend n tergalt tamezwarut, niɣ ilmend n uẓar n umyag yefti deg unaḍ asuf (Barkai, 2013).

7-2- Taɣesmeẓẓit

Teɛna isallen imuta yeqqnen ɣer yal tadeft, am temsislit, asusru n wawal, taseddast d tseftit, asuddem, d tbadutin tileqqayin, imedyaten d tɣawsiwin-teyyiḍ d usemres n yisegzal yellan ad ten-yebder umsegzawal deg tazwara n usegzawal-nes.

7-2-1- Aẓar

Aẓar d agraw n tergalin i yellan zdint gar wawalen n yiwet n twacult tamawalt. Mustapha Tidjet, deg tezrawt-nes n Lmajister, yutlay-d daɣen ɣef uẓar, iẓer belli deg tmaziɣt, aẓar yeddes anagar s tergalin neɣ s tzegniɣra [y] d [w] i yesɛan azal n tergalin, i wumi qqaren tirgalin tifeggaganin.

7-2-2- Tira tamsislit

Deg usegzawal n tmaziɣt (tacawit) ad tili tira n ususru s yizamulen jar n tusligin [...], aked ma ur llin d imucaɛen, daɣ ma d lsas n umxalef asusran i tantaliwin aked tmeslayin imefraqen ilmend n trakalt, agdud, tuzzuft, aswir n tɣuri aked wakud, axaṭer tutlayt tettemhiz yerni tettenbeddal, u bac ad tili tira tamsislit bla tuccḍa ad nessemres agemmay amsislan n tmaziɣt (APB) deg usegzawal-a n

tcawit, maca llan ya yessemrasen agemmay amsislan agraɣlan (API), Amedya: Tameṭṭut [haməṬut].

7-2-3- Talɣaseddast

Tettwassen s tesleḍt n wawalen am yismawen, imyagen, irbiben d wawalen n tjeṛṛumt am tenzaɣ, imqimen d tzelɣiwin ...

- Imyagen

Asismel n umyag yettili ilmend n talɣa n wudem wis sen deg unaḍ (cek), ad yerni ad d-nucc ifeggagen n umyag. Afeggag n yimizri, n yimizri ibaw, n wussid ; ma yella d amsuk (MS) niɣ aramsuk (RMS) niɣ d arawsan (RWS). Ad nɛedda ɣer talɣa tasuddimt (SDD+MG) d aswaɣ, d amyaɣ niɣ d attwaɣ...

Afeggag netta d lsas n wawal, yellan ttwarnayen ɣer-s alɣacen deg tazwara neɣ deg taggara n wawal bac ad lalen isuddimen d tseftiyin deg tutlayt tamaziɣt, afeggag yettenbeddal ilmend n tmeẓri, niɣ n tmental n tseddast-teyyiḍ, d ayen yeğğin ad yili qli n umxalef deg uẓar, s tɣimit n unamek agejdan.

Nenna-d belli amyag yettwasismil s talɣa taḥerfit (amyag yefti deg unaḍ asuf amalay), ma d taseftit deg tayunin n usegzawal, imyagen fettin deg wudem wis kraḍ amalay asuf (netta) s tarrayt-a:

- Imizri: yettbeyyan-d tigawt tɛedda temmir.
- Imizri ibaw: yettili s ubeddel s talɣa n umyag, s tmerna n “ur /ud... ca”.
- Urmir s “ad”: d talɣa taḥerfit n umyag, i wimi ad nerni amatar udmawan s tilin n tzelɣa “ad” .
- Urmir ussid: yettbeyyan-d tigawt werɛad ur temmir ca, tettkemmil, deg tcawit ilmend n Penchoen deg tezrawt-nes (1973).

S usuddem lulen-d labas n wawalen mxalfen seg yict n umyag, am yismawen n yineḍruyen, ismawen n umeskar, ismawen n wallal, irbiben, aswaɣ, attwaɣ, amyaɣ, atg. Tettwali Rey-Dobove (2005) belli isuddimen d usuddes ttalɣen-d taɣessa tamatut n tutlayt, maca Imarazen (1986) iẓerr belli mačči yal tutlayt tesɛa isuddimen i d-ittekken seg yict n umyag.

Imedyaten ɣef usuddem n umyag:

- Aswaɣ: s tmerna n « s—» niɣ « s/ss—» niɣ s “z—” Md : ečč → sečč, enz→zenz.

- Attwaɣ: yettili-d usileɣ-nes s tmerna n : “tt—”, “ttw—” niɣ s “mm.—” Md : yerfed →ttwarfed, ers →mers.
- Amyaɣ: yettili-d usileɣ-nes s tmerna n “my—” “ml—” niɣ s “mm” Md : kkes → mmukkes/mukkes, ṭṭef→ mluṭṭfen.
- Talɣa tasuddimt tuddist: d ajmaɛ (asari) jar n sent n talɣiwin. Md : irid → sired→yettwasired, čča →sečč →msečč .

- Ismawen

Ismawen n wadeg, n timarewt, irbiben d ismawen isuddimen: anfalayen d iseddasen, twasismilen amek llan deg usuf, d yismawen yellan deg usget war asuf. SM+ML : isem amalay, SM+NT : isem unti, AA : addad amaruz, d asuf (SF) niɣ d asget (SG), amegdawal (MGD), d ameglawal (MGL).

- Tizelɣiwin

Tinzaɣ, imerna, tisɣunin, twasismilen amek i llant talɣiwin-nsent yakan.

7-2-4- Tagmuẓart

Deg uferdis-a ad nessen ma awal-a yella deg tantala-ya niɣ d areṭṭal, s wuɛay-nes ɣer usatal deg umezruy d yiles, wa ad nbeyyen amhaz d unbeddel deg uẓar aked uzerrer jar n tutlayin.

Ma nerzu ɣer tutlayin niɣ ɣer tantaliwin-teyyiḍ ɣef wayen ad yilin d amqabel (*équivalent*) n wawalen n usegzawal, ma yexs d aynutlayen niɣ d isinutlayen niɣ d agtutlayen. Tettili d tamsalt n usissen n wawal s uccay n wawal i ten-iqablen, di ad iwella umsegzawal d amsuɣel. Amqabel-a ur tettili ca d anamek aḥeqqani berk, maca tettili deg usatal n usemres.

Amxalef deg usemres n wawalen ilmend n trakalt, d unnar n usemres-nes ilmend n udrum aked d uzgerkud, d ususru awayla deg tict n tantala am deg tantala tacawit iɛerrem umxalef deg ususru deg tict n tantala.

7-2-5- Tabadut

Bac ad d-nessegzi awal deg usegzawal, ad d-nucc tabadut n wawal s talɣa tafsast bac ad yegzu imeɣri ɣef matta irezzu, tadeft n usegzawal yezmer ad yili ɣer-s sen n yinumak: Yict n unamek, amegdawal, mani ad d-nucc tabadut yettwasemrasen deg tmeddurt.

Ma ɛermen ɣer-s inumak (tagetnamka) ad d-nucc tabadut tamezwarut, tagejdant, syidin ad nucc inumak-yiḍ yal yict s yimedyaten-nes.

Ald ad d-nini amegdawal yeɛni amek neqqar iqad-at, anamek-nes, zemren ad ilin d awalen niɣ d tanfaliyin, ald nucc awal i wawal yict yeɛni nrenni-as legder.

Ttilin wawalen d yimeglawalen, ad yili unamek-nsen yemxalef, ad nucc ameglawal n wawal, nrenni-yas legder n unamek d usegzi n wawal niɣ d tenfalit.

8- Amedya ɣef tarrayt n usegzawal aynutlay n tcawit

/BRBC/

- **berbec:** [bərbəš]: MG+GWT ‖ 1. rewwen, xelleḍ, sar. MD. Iberbec taddart-nes s lqec. ‖ 2. ftel, zleg. MD. Tberbec qli n tberbuct i inijiwen
  ‖ 3. Tameddurt-nes tberbec ; terwi, tessur, ur tseggim ca.
  MẔR : iberbec, ur iberbic ca, ad iberbec, yettberbac. (MG+MSK) MẎN. iberbcen, SDD+SM: aberbec, aberbuc. SDD+MG. ttwaberbec, mberbacen, sberbec.

/BRBC/

- **aberbuc**: [aberbuš] : a/uberbuc. SM+ML+SF ‖1. D arren zelgent-it tsednan s urnay n waman, u ad tesɛeddan-t ɣef uɣerbal, ald ad smirent ad t-fewrent, u ad yettwaseqqa bac ad t-ččen. MD : Yečča aberbuc yerẓa tarbut (NZ). MD. ‖ 2. Ččin aberbuc-nes (SLH) yemmut. MD. Ifewwer uberbuc-nes (SLH). SG. iberbac. MGL. seksu.

Taggrayt

Di taggara n tikli-ya, ad nini belli asenfar n uṣkay n usegzawal aynutlay n tmaziɣt, d asenfar d ussnan, iswi-nes ad asbeddi d usbadu n tutlayt tmaziɣt d usemhez-nes. Mačči d ayen i isehlen acku aṭas lexṣaṣ i yellan daɣ tuḥwağ aṭas n ttawilat ussnanen d yirman s wacu ara d-isegzu yiwen awalen d tedrimt akken ad yexdem yiwen asagem yemmden. Da nefka-d tarrayt i neḍfer i tigin n usegzawal aynutlay n tcawit tmeslayt n tɣiwant n Cmeṛṛa, amek ara d-yili umyezwer n wawalen, tdeft d tbadut.

Tazrawt-a tbeyyan-d belli asenfar-a yetteḥwaj i tarrayt tban tezmer ad temlil u ad tbedd deg wudem n yiɛewwiqen s umxalef n tantaliwin aked tmeslayin-nes yellan qqiment dersent ɣir deg timawit, s usersi n yigmaḍ n tutlayt imuta, s useḍfer n unagraw ussnan. Asijed n usegzawal s talɣa-ya, ad yerẓem tmasext i labas n tezrawin ɣer yimal, am uṣkay n yisegzawalen n yirman d usddukel d uslugen n wayen i d-inulfan, d yisegzawalen n uselmed awayla mani twella tutlayt tamaziɣt tettwaseɣray ilmend n tmeslayt tadigant deg yiɣerbazen imenza aked yilemmasen, d tira n yidlisen awfusen n uselmed.

Adabu d win i izemren ad d-yefk ttawilat ara yettakken azal tazmert i uxeddim n umnadi, am temsizzelt n uselway n tagduda n tmaziɣt yettilin yal aseggas anda ixeddimen ttilin-d s tmaziɣt, daɣ ttajmaɛen-d ayen yettwasemrasen deg timawit, awalen iqburen, ansayen... S yisegzawalen aynutlayen ad tettwarẓem tifawt d tikli deg ubrid n tira d ugmar n wawalen deg taɣulin-teyyiḍ, deg yinurar yemxalfen ilmend n trakalt.

Adlismuɣ

Amur, M. (2007). *Emprunt et créativité en berbère traitement en situation d'aménagement linguistique*. Thèse pour l'obtention de doctorat d'Etat. Université Sideg Mohamed Ben Abdellah : Faculté du sciences Humaines Dhahra El Mehrez (Fes).

Berkai, A. (2013). « Quelques problèmes macrostructures en lexicographie berbère ». *(11)*, 49-65. *Synergies*, Brézil.

Berkai, A. (2010). « Lexicographie amazighe : inventaire et propositions », Actes du séminaire, *La dictionnairique*.

Boudjellal, M. (2015). *Contribution à la géographie linguistique du berbère chaouîa*, thèse dirigée par Kamal Naït-Zerrad. Institut National des Langues et Civilisation Orientales: langues et Cultures du Nord de l'Afrique et Diaporas Centre de Recherche Berbère.

Guedjiba, A. (2013). *La situation linguistique dans le massif central de l'Aurès : Étude sociolinguistique dans le massif central de l'Aurès*. Université Mouloud Mammeri, Tizi-Ouzou.

Hadrani, A. (2024). *Asegzawal aynutlay n tmaziɣt tacawit-tacawit.* Réghaia-Alger: Achevé d'imprimer sur les presses ENAG.

Hamek, B. (2022). « Présentations sémantiques et réalisations de dictionnaires kabyles ». *(7(1))*, 161-175. *EX PROFESSO*.

Hamek, B. (2010). « L'agencement des mots dans un dictionnaire amazigh, Dans La dictionnairique des langues de moindre diffusion, le cas de tamazight ». *CNPLET,* Alger, pp. 56-69.
Hausman, F. (1989). « Théorie et histoire de la lexicographie », *Ein Internationales Handbuch Zur Lexicographie*. *01*, pp. 216-225.
Imarazen, M. (1986). *Manuel de syntaxe berbère (kabyle)*, Selaf, Paris.
Nahali, D. (2005). *Étude comparative de deux parlers berbères (Ayt Mbarek (kabyle) et Ayt Frah (chaouie)*, Bejaia.
Ponchoen, T. (1973). « Étude syntaxique d'un parler berbère (Ayt Frah de l'Aurès) », studi magrébine V, Napoli.
Rey-Debove, J. (1970). « Le domaine du dictionnaire », *Langages* 19, pp. 3-34.
Rey-Dobove, J. (1971). *Étude linguistique et sémiotique des dictionnaires français contemporains*. Mouton, Paris.
Rey-Dobove, J. (2005). « Typologie des dictionnaires généraux monolingues de la langue actuelle ». *Quaderni del CIRSIL*, 4, pp. 9-15.
Taifi, M. (1984). « Problème méthologiques relatifs à la confection d'un dictionnaires du tamazight ». *Cahiers d'Etudes Berbères Awal n°4*, pp. 15-26.